



ANNALES  
OFFICIELLES  
2014

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

**ÉPREUVE ÉCRITE**  
**ÉPREUVE COMMUNE**

■ *Langue vivante 2 / Russe*



**ECRICOME**  
VISER PLUS HAUT

[www.ecricome.org](http://www.ecricome.org)

---

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

---

### ■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ Sujets

#### Langue vivante 2

**Version** : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

**Thème** : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

**Essai** : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

### ■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

## ■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## SUJET

*Durée : 3 heures*

*Aucun document n'est autorisé.*

*La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit est INTERDITE.*

*La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.*

### ■ Version

#### **Инвестиционный климат и медленный рост российской экономики**

Если раньше Валовой внутренний продукт<sup>1</sup> (ВВП) Российской Федерации рос благодаря высоким ценам на нефть, то теперь такая модель экономического роста уже не актуальна, считают эксперты Международного валютного фонда<sup>2</sup> (МВФ). По оценке организации, в ближайшие пять лет российская экономика вырастет не более чем на 3,5 %.

МВФ отмечает, что рост ВВП замедляет<sup>3</sup> недостаточно развитая инфраструктура, включающая в себя транспортные и электрические сети. Эксперты не оставили без внимания и инвестиционный климат России, который по-прежнему остаётся неблагоприятным<sup>4</sup>. /.../

О необходимости менять инвестиционный климат в России неоднократно заявляли не только эксперты, но и представители власти.

Рост ВВП Российской Федерации стал замедляться, несмотря на стабильно высокие цены на нефть, и властям пришлось пойти на меры по сокращению бюджетных расходов. /.../

Эксперты повторяют, что основой стабильной экономики является благоприятный<sup>4</sup> инвестиционный климат. Если посмотреть на многие европейские страны, например, на Великобританию, не располагающую такими масштабными энергоресурсами, как Россия, то можно заметить, что британская экономика более развита, иностранные бизнесмены активно вкладывают деньги в инвестиционные проекты Англии.

По мнению финансового специалиста Павла Медведева, российскому правительству необходимо создавать хорошие условия не только для иностранных бизнесменов, но и для российских, чтобы те не бежали из РФ из-за коррупции, бюрократии и налогов.

*Аргументы и факты* Елена Трегубова 09/10/2013

<sup>1</sup> валовой внутренний продукт<sup>1</sup> (ВВП) produit intérieur brut (PIB)

<sup>2</sup> международный валютный фонд (МВФ): Fonds monétaire international (FMI)

<sup>3</sup> замедлять / замедлить (transitif): ralentir

<sup>4</sup> благоприятный ≠ неблагоприятный: favorable ≠ défavorable

## ■ Thème

1. Sacha commence toujours à travailler à 9 heures, mais aujourd'hui, il a commencé à 11 heures.
2. Récemment, je suis allé à Moscou où j'ai passé une semaine. J'ai beaucoup marché dans la ville et parfois, j'ai pris le métro.
3. Mon amie est souvent en retard à son bureau, c'est pourquoi aujourd'hui elle a été obligée de prendre un taxi.
4. Demain, Vadim et sa femme vont à Saint Pétersbourg pour une conférence où Vadim doit parler de son travail.
5. Natacha vit dans un appartement grand et clair, au dernier étage.
6. Je m'intéresse à l'économie russe et je veux travailler dans une firme russe.
7. Beaucoup de bons journalistes travaillent dans ce journal.
8. Quand es-tu né ? Le 15 mai 1995 (écrire la date complète en toutes lettres).
9. Après les examens, j'aurai du temps libre pour aller souvent au musée et au concert.
10. Les enfants jouent, ils courent dans le parc.

## ■ Essai

*Les candidats traiteront l'un des deux sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)*

1. Как вы думаете, что замедляет экономический рост Российской Федерации ?
2. Что вы знаете о партёрстве России с Евросоюзом и Азией?